

40th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
28.1 - 8.3.2012



且在香江賞百花

The Golden Age of Cantonese Opera





獻辭 MESSAGE

香港藝術節匯聚全城文化精髓，是享譽亞洲的文化盛事。藝術節絢麗多姿的節目，每年吸引無數海內外藝術愛好者熱烈捧場。觀眾無論以香港為家，還是慕名而來，都不難感受箇中都會魅力。

香港藝術節雲集本地以至全球名家傾力演出，盡展藝術才華。精選節目包羅萬象，古今俱備，觀眾既可欣賞當代新銳創作，更可回味大師經典作品。

欣逢香港藝術節四十周年，可喜可賀。謹祝各位有一個愉快難忘的晚上。

The Hong Kong Arts Festival is a highlight of our city's cultural calendar and a widely celebrated arts event in Asia. Each year it presents a feast of exciting programmes that draw arts lovers from near and far, adding to Hong Kong's attractiveness both as a home and a tourist destination.

The Festival is an important platform for showcasing local talent alongside the best artists from around the world. With a judicious mix of programmes, it champions new and contemporary works while celebrating great masterpieces, giving audiences much to savour.

I congratulate the Hong Kong Arts Festival on its 40th Anniversary and wish you all a truly memorable evening.

曾蔭權

香港特別行政區行政長官

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第40屆香港藝術節。

作為重要的國際文化盛會，香港藝術節每年呈獻世界頂尖及多元化的表演節目。今年榮幸再邀請到世界各地及本港藝術精英，帶來舞蹈、音樂、

歌劇及戲劇等精采表演，讓觀眾可欣賞振奮心靈的繽紛藝饌。

我藉此感謝香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業及個人的慷慨資助。踏入第40周年，香港藝術節除了雲集世界各地的藝術界翹楚，帶來精采演出，亦透過學生票贊助計劃及「青少年之友」計劃，培養年青人的藝術體驗；此舉有賴一群熱愛藝術的有心人慷慨資助，鼓勵年青人參與藝術節的精采演出，提升日後觀賞藝術的興趣。

各位觀眾的支持和參與，乃驅動藝術節向前邁進的力量。感謝您前來欣賞本節目，希望本屆藝術節為您帶來美好的觀賞時光。

李韋廉

香港藝術節主席

I warmly welcome you to the 40th Hong Kong Arts Festival.

Recognised for the quality and variety of its programming, the annual Hong Kong Arts Festival is keenly anticipated as the premier event in Hong Kong's cultural calendar. This year we again welcome top international and local talent in dance, music, opera and theatre, whose artistry will delight and inspire us.

I wish to acknowledge strong support of the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, and sponsors and donors who make this Festival possible. At this 40 year mark, I am particularly delighted that in addition to presenting wonderful artists to a discerning public, we can also nurture young audiences through our Student Ticket Scheme and Young Friends Scheme, thanks to the contributions of donors and supporters who generously share their own love for the arts with audiences of the future.

Thank you very much for coming to this performance. Your presence is paramount to the success of the Festival, and I wish you a very enjoyable experience.

Charles Lee

Charles Lee, Chairman



歡迎閣下蒞臨第40屆香港藝術節。

今年香港藝術節呈獻的藝術名家及精采節目，就如香港大都會一樣多元化又璀璨奪目。延續四十年的優良傳統，我們繼續邀請

本地及國際知名的星級藝術家點亮香港大小舞台，呈現世界豐碩的文化傳統，豐富未來的文化面貌。

衷心感謝多年來熱心支持香港藝術節的各界人士及團體。我們過去的成功源自他們對藝術的熱忱，他們亦深信豐盛多元的文化藝術生活，是香港作為名副其實的國際大都會之重要支柱。

感謝您與我們一起慶祝香港藝術節的四十年。藝術節團隊向每一位支持香港藝術節的觀眾衷心致謝，期望您盡享連串多姿多采的節目。

何嘉坤

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 40th Hong Kong Arts Festival.

The array of artistic talent and programmatic content presented at this year's Festival is as diverse and multi-faceted as the city which has hosted this annual event in the course of four decades. As we add to the roll call of local and international luminaries who grace our stages, we continue to draw upon the impressive traditions available to us, and work to augment a heritage for the future.

I am deeply grateful to many individuals and institutions for their contributions to the Festival's success over the years, informed by a love for the arts and an appreciation of how important it is for a major city worthy of that description to have a rich cultural life.

Thank you for being here to celebrate forty years of the Hong Kong Arts Festival. The Festival would not happen without its audience. The entire Festival team appreciates your contribution to the 40th Hong Kong Arts Festival and hopes that you enjoy many wonderful performances.

Tisa Ho

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival Presents

The Golden Age of Cantonese Opera

且在香江賞百花

18-19.2.2012

《搜書院》

Searching the Academy

演出長約2小時30分鐘，
包括一節中場休息
Approx 2 hrs 30 mins with one interval

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, HK City Hall



20-21.2.2012

折子戲精選

Excerpts of selected repertoires

演出長約3小時30分鐘，包括一節中場休息
Approx 3 hrs 30 mins with one interval

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

附中文字幕及英文故事大綱 With Chinese surtitles and English scene synopses

所有照片 All photographs © Annie Chow

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

演員 (按筆劃序) | Cast

尹飛燕	Wan Fei-yin	陳詠儀	Chan Wing-ye
王潔清	Wong Kit-ching	郭俊聲	Kwok Chun-sing
尤聲普	Yau Sing-po	陳嘉鳴	Chan Ka-ming
文寶森	Man Po-sum	梁煒康	Leung Wai-hong
任冰兒	Yam Bing-ye	廖國森	Liu Kwok-sum
阮兆輝	Yuen Siu-fai	蔡之威	Tsai Win-wei
呂洪廣	Lui Hong-kwong	黎耀威	Lai Yiu-wai
何偉凌	Ho Wai-ling	龍貫天	Lung Koon-tin
李麗霞	Lee Lai-ha	藍天佑	Lam Tin-yau
南鳳	Nam Fung	羅家英	Law Kar-ying
徐月明	Tsui Yuet-ming		

製作人員 | Production Team

藝術總監 Artistic Director	阮兆輝 Yuen Siu-fai
擊樂領導 Percussion Leader	高潤權 Ko Yun-kuen
音樂領導 Music Leader	高潤鴻 Ko Yun-hung
武術指導 Martial Arts Instructor	韓燕明 Hon Yin-ming
舞台監督 / 燈光設計 Stage Manager / Lighting Designer	梁煒康 Leung Wai-hong
統籌 Coordinator	鄧拱璧 Barbara Tang
英文字幕 English Surtitles	楊為信 Harold Yeo
字幕控制 Surtitles Operator	徐嘉盈 Karen Tsui

藝術節加料節目	Festival PLUS
百花：粵劇發展的黃金時代	Hundred Flowers – A Golden Era in the Development of Cantonese Opera
14.1.2012 (六)	14.1.2012 (Sat)
西方歌劇與中國戲曲的觀眾拓展及教育	Audience Building and Education for Western Opera and Chinese Opera
21.2.2012 (二) 上午10:00-12:00	21.2.2012 (Tue) 10:00am-12:00
摩根士丹利 (環球貿易廣場46樓演講廳) 摩根士丹利提供場地	Morgan Stanley (Auditorium, Level 46, ICC) Venue supported by Morgan Stanley
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南 或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org

18-19.2.2012

《搜書院》 *Searching the Academy*

演員

謝寶	尤聲普
翠蓮	尹飛燕
鎮臺夫人	任冰兒
張逸民	龍貫天
鎮臺	阮兆輝
秋香	王潔清
林伯	梁煒康
小姐	陳嘉鳴
師爺/謝福	呂洪廣

本事

《搜書院》描寫海南鎮臺的女兒飄失風箏，為瓊台書院學生張逸民拾得。張逸民題詞於風箏之上，並交前來尋找風箏的鎮臺府侍婢翠蓮攜回。鎮臺夫婦發現題詞，疑翠蓮行為不軌，拷打後鎖入柴房。翠蓮女扮男裝，月夜潛逃，路遇瓊台書院掌教謝寶，隨歸書院，得會張逸民。鎮臺聞訊，帶兵圍搜書院。謝寶智挫鎮臺氣焰，救翠蓮脫險。張逸民和翠蓮終成眷屬。

Cast

Tse Bo	Yau Sing-po
Tsui-lin	Wan Fei-yin
Governor's wife	Yam Bing-ye
Cheung Yat-man	Lung Koon-tin
Governor	Yuen Siu-fai
Chow-heung	Wong Kit-ching
Lam Pak	Leung Wai-hong
Governor's daughter	Chan Ka-ming
Advisor / Tse Fuk	Lui Hong-kwong

Synopsis

The Governor of Hainan's daughter loses her kite, which is found by Hainan Academy scholar Cheung Yat-man. Cheung inscribes a poem on the kite, and gives it back to the Governor's maid, Tsui-lin, who has come looking for it. The Governor's wife discovers the poem on the kite and suspects that Tsui-lin has been having secret liaisons. She beats Tsui-lin and locks her in the woodshed. Tsui-lin disguises herself as a man and escapes during the night. She runs into Tse Bo, the head instructor at the Hainan Academy, and follows him back to the academy. There, she meets Cheung Yat-man. The Governor receives word of Tsui-lin's whereabouts and sends troops to search the academy. Tse Bo is frustrated by the Governor's arrogance and helps Tsui-lin escape. Eventually Cheung Yat-man and Tsui-lin get married.

背景

故事出自清雍正、乾隆年間海南瓊台書院掌教謝寶的傳說。清末，敷演成瓊劇《搜書院》。1954年，廣東省海南戲曲改進分會根據瓊劇老藝人口述，整理出〈書房會〉、〈圍書院〉、〈搜書院〉三場戲。1956年，楊子靜、莫汝城、林仙根對瓊劇舊本作了較大增益、加工，改編成粵劇《搜書院》。劇本收入《中國地方戲曲集成·廣東省卷》(1959)。

瓊劇舊本沒有翠蓮這個人物，粵劇改編本增入這個人物，並着力描寫她的不屈服於暴力的性格。改編本又在舊本的基礎上，增加〈步月抒懷〉一場戲，對謝寶的正直、智慧、幽默的性格有所加強。全劇結構嚴密，語言具有較高的文學性。1956年，廣東粵劇團演出的《搜書院》，由馬師曾、紅線女分飾謝寶、翠蓮。同年攝製成彩色戲曲藝術片。

Background

This story is based on the legend of Tse Bo who was the head instructor at the Hainan Academy during the Yongzheng and Qianlong periods of the Qing Dynasty. At the end of the Qing period, this story formed the basis of the Hainanese opera *Searching the Academy*. In 1954, based on the oral traditions of elderly Hainanese opera veterans, the Guangdong Province Hainanese Opera Reform Association developed three plays based on this story, *Meeting in the Study*, *Surrounding the Academy*, and *Searching the Academy*. In 1956, Yeung Ji-jing, Mok Yue-shing and Lam Sin developed a Cantonese opera *Searching the Academy* based on the Hainanese version. That opera was published in 1959.

The original Hainanese opera did not have the character Tsui-lin. She was a creation for the Cantonese opera, and was created to be strong and unyielding in the face of violence. A scene was also added to highlight Tse Bo's forthrightness, wisdom and humour. The plot is tight and the dialogue literary. In 1956, the Guangdong Cantonese Opera Troupe performed *Searching the Academy* with Ma Sze-tsang in the role of Tse Bo and Hung Sin-nui playing Tsui-lin. That same year a movie version was filmed in colour.

20-21.2.2012

〈鳳儀亭〉
The Phoenix Pavilion

〈打麵缸〉
Hitting the Flour Cistern

中場休息
interval

〈二堂放子〉
The Second Wife Spares the First Son

〈水淹七軍〉
Drowning the Seven Armies

〈鳳儀亭〉 *The Phoenix Pavilion*

演員

呂布 龍貫天
貂蟬 陳咏儀
董卓 梁煒康

本事

呂布知道董卓攜貂蟬入府，收為姬妾，心懷不滿。一日，呂布乘董卓上朝時節，入府窺探貂蟬，並邀至鳳儀亭相會，貂蟬見呂布，假意哭訴被董卓霸佔之苦，呂布憤怒。這時董卓回府撞見，怒而搶過戟來，直刺呂布，呂飛身逃走。從此兩人互相猜忌，王允便說服呂布，劇除了董卓。

背景

〈鳳儀亭〉又名〈梳妝擲戟〉，出於《三國演義》。

Cast

Lui Bo Lung Koon-tin
Diu Sim Chan Wing-ye
Tung Cheuk Leung Wai-hong

Synopsis

In a ploy to cause dissention between Lui Bo and his adoptive father, Tung Cheuk, Wong Wan offers his beautiful daughter Diu Sim as a concubine to both Lui Bo and Tung Cheuk. Unaware of this plot, Lui is unhappy to hear that Tung has taken Diu Sim into his household. One day, when Tung Cheuk is at court, Lui Bo takes the opportunity to enter Tung's residence to meet Diu Sim at the Phoenix Pavilion. Diu Sim, in keeping with the plan, pretends to cry when she meets Lui, telling him of the hardships she is suffering living under Tung. Hearing this angers Lui Bo. Tung Cheuk returns at this moment and seeing Lui Bo and Diu Sim together enrages him, and he attacks Lui Bo with Lui's own halbert. Lui manages to flee. From then on the relationship between Lui Bo and Tung Cheuk is damaged, and Wong Wan eventually persuades Lui to kill Tung.

Background

The Phoenix Pavilion is an episode taken from *The Romance of the Three Kingdoms*, a historical novel written by Luo Guanzhong in the 14th century.

藝術節加料節目	Festival PLUS
西方歌劇與中國戲曲的觀眾拓展及教育	Audience Building and Education for Western Opera and Chinese Opera
21.2.2012 (二) 上午10:00-12:00	21.2.2012 (Tue) 10:00am-12:00
摩根士丹利 (環球貿易廣場46樓演講廳) 摩根士丹利提供場地	Morgan Stanley (Auditorium, Level 46, ICC) Venue supported by Morgan Stanley
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南 或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org

〈打麵缸〉 *Hitting the Flour Cistern*

演員

知縣	尤聲普
都頭	呂洪廣
師爺	文寶森
張才	何偉凌
張妻（周臘梅）	徐月明

本事

官妓周臘梅飽受虐待，挺身到縣衙告狀，要求從良。知縣、都頭和師爺三人皆涎其美色，均欲據為己有，但又缺乏藉口，遂同意將梅許與衙差張才為妻。新婚之夜，又設調虎離山計，差遣張才往山東送急件，意欲乘機得佔便宜。當夜，三人先後到張家對梅圖謀不軌，誰料反被梅用計戲弄，醜態百出。

背景

見清人《古柏堂》傳奇。

Cast

County Magistrate	Yau Sing-po
Commander	Lui Hong-kwong
Advisor	Man Po-sum
Cheung Choi	Ho Wai-ling
Chow Lap-mui (Cheung's wife)	Tsui Yuet-ming

Synopsis

A prostitute in an official brothel, Chow Lap-mui, comes to the magistracy to complain of ill-treatment and requests to be freed from the brothel and made an honest woman. She asks that a husband be found for her. The magistrate, commander and advisor are all taken by her beauty, and each of them want her for himself. However, they are all married and cannot find an excuse to take her. They hatch a plan to keep her close, by marrying her off to magistracy guard Cheung Choi. They plan to send Cheung away on his wedding night and take advantage of Lap-mui. On that night, not only do each of them fail in their advances, but Lap-mui turns the tables, and makes fools of them.

Background

This episode is taken from the Qing Dynasty tale *Hall of the Ancient Cypress*.

40th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
28.1 - 8.3.2012

超熱賣 加開
最後2場

示範單位
Show Flat



陪你闖進香港最豪最HIGH最賤格示範單位

2月16-28日
香港大會堂劇院
\$200 - \$320 學生\$100 - 130

尚餘
少量門票

編導 潘惠森 主演 邵美君 張錦程 陳淑儀 陳曙曦 劉守正

門票即日發售 2111 5999

欲購從速，主辦者有權更改節目、表演日期、時間及表演者。



www.hk.artsfestival.org



欣賞預告片段

香港藝術節的資助來自：



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

〈二堂放子〉 *The Second Wife Spares the First Son*

演員

劉彥昌 阮兆輝
王桂英 南鳳
沉香 郭俊聲
秋兒 李麗霞

Cast

Lau Yin-cheong Yuen Siu-fai
Wong Kwai-ying Nam Fung
Cham-heung Kwok Chun-sing
Chau-ye Lee Lai-ha

本事

書生劉彥昌與華山聖母結親，生子沉香，不久遭二郎神迫害，聖母被囚華山受苦。劉彥昌中狀元後任羅州，娶妻王桂英，生子秋兒。一日，沉香、秋兒在書館失手將秦太師之子秦官保打死，劉彥昌知禍大，擬捨一子抵命，但念及遭難的華山聖母，欲留沉香救母，讓秋兒去抵命。王桂英雖疼親子，然為大義所動，忍痛割捨秋兒，放走沉香。

背景

取自神話劇《寶蓮燈》(又名《劈山救母》)中一折。

Synopsis

Scholar Lau Yin-cheong falls in love and marries the Goddess of Mount Hua. She bears him a son, Cham-heung. The god Yee-long disapproves of unions between mortals and gods, and separates the couple, imprisoning the Goddess of Mount Hua. Lau subsequently passes the imperial examinations and becomes the Governor of Lo Chau. He remarries, and his second wife, Wong Kwai-ying, bears him another son, Chau-ye. One day at school, Cham-heung and Chau-ye accidentally kill the son of the Grand Tutor. Lau realises that one of his sons must pay with his life. He has the hope that Cham-heung will one day be able to rescue his birth mother, the Goddess, from her prison on Mount Hua, and decides to spare him, sacrificing Chau-ye instead. Although Kwai-ying loves her own son, she agrees to sacrifice Chau-ye and spare Cham-heung for the greater good.

Background

This episode originates from the Chinese legend and opera *Lotus Lantern*.

〈水淹七軍〉 *Drowning the Seven Armies*

演員

關羽	羅家英
周倉	梁煒康
關平	黎耀威
龐德	藍天佑
馬童	蔡之嵐

本事

劉備稱帝做了漢中王。曹操得知此事，便要進攻劉備。劉備加封關羽為「五虎大將」之首，派他領軍出征。關羽接到命令後，立即帶人殺奔樊城。樊城守將急忙向曹操求救，曹操就派於禁、龐德率領七隊人馬前去援救。龐德來到樊城後，第一陣就和關平打了個平手，關羽見了，就親自來和龐德交戰，兩人打了一百來個回合，不分勝負，眾人都看呆了。

兩人又打了五十來個回合，龐德拖刀就走，關羽緊追不捨。龐德把刀放好，卻摘下弓來，打算用暗箭射死關羽。關羽發現時箭早已射中左臂，關平及時趕到，把關公救回本陣。等關羽箭傷痊癒，出去觀察敵情，發現曹軍在低窪處紮營，便心生一計。這時正是雨季，一連下了幾天大雨。有人勸於禁把營寨移到高處，卻被於禁說成惑亂軍心，被他斬了。這天夜裏狂風暴雨，一直不停。關羽命人掘開堤壩，大水使曹軍全軍覆沒。

背景

見《三國演義》第73、74回。

Cast

Guan Yu	Law Kar-ying
Chow Chong	Leung Wai-hong
Guan Ping	Lai Yiu-wai
Pong Tak	Lam Tin-yau
Groom	Tsai Win-wei

Synopsis

Lau Bei proclaims himself emperor of the Shu Han Kingdom. Tso Tso hears of this and orders an attack against Lau Bei, who appoints Guan Yu, leader of the Five Tiger Generals, and orders him into battle. Guan Yu leads his armies on an expedition to Fan Shing. The commander of Fan Shing requests help from Tso Tso, who sends Yue Kam and Pong Tak to the commander's aid with seven armies under their command.

After many rounds, Pong Tak flees with his sword, with Guan Yu in pursuit. Pong ambushes Guan Yu who gets hit. Guan Ping arrives just in time to get Guan Yu back to camp. Guan Yu then studies the enemy situation and discovers that they have set up camp in a low-lying valley. Since it is the rainy season, he formulates a plan to build dams to hold water back. During a night of heavy rain, Guan Yu orders the dams to be opened. The water rushes into the valley and sweeps Tso Tso's seven armies away.

Background

This episode is taken from chapters 73 and 74 of *The Romance of the Three Kingdoms*, a historical novel written by Luo Guanzhong in the 14th century.

演員(按筆劃序) Cast



尹飛燕 Wan Fei-yin

著名粵劇花旦，曾拜著名音樂家王粵生為師學習唱腔，後得吳惜衣、吳公俠及譚珊珊等前輩教授功架身段，任大勳師傅及京劇演員馬玉琪指導武打身段，以及隨京劇演員劉洵學習北派。尹氏嗓音甜美，做功細膩，是一位文武兼備的花旦。曾演出不少新編名劇，如《英雄叛國》、《鐵弓緣》、《花木蘭》等。2009年製作的新編粵劇《孝莊皇后》備受讚賞。

Famous for playing *dan* (leading female) roles, Wan studied voice under renowned musician Wong Yuet-san, and also studied operatic movement under performers Ng Sik-yi, Ng Kung-hap and Tam Shan-shan. She trained under Yam Tai-fan and Beijing opera star Ma Yuk-kei, learning stage martial arts from them, and she studied the art of opera's Northern School under Liu Xun. Wan's voice is sweet and her movements elegant. She is skilled in both civil and martial roles and has performed in many newly written Cantonese operas such as *Heroes Betray the Country*, *Fate of the Iron Bow* and *Hua Mulan*. The 2009 production of the new Cantonese opera *Empress Xiaochuang* received rave reviews.



王潔清 Wong Kit-ching

中學開始跟隨梁森兒老師學藝。大學時參加香港學校粵曲比賽公開組獨唱及對唱，分別獲亞軍及季軍。2004年赴北京參加侯寶林獎中華青少年曲藝大賽，獲得銀獎。2006年成立青草地粵劇工作室。2008年畢業於香港演藝學院粵劇演藝深造文憑，同年統籌及策劃自編自演的新編粵劇《貂蟬》。2010年獲香港電台及八和會館頒發粵劇青年演員（旦角）飛躍進步獎。

While in high school Wong began studying her art with Leung Sum-ye, a veteran Cantonese opera performer and instructor. In college, she took part in the solo and duet categories in the open division of the Hong Kong Schools Cantonese Opera Contest, coming in second and third. In 2004 she took part in the Beijing Youth Chinese Opera Competition, taking home the silver award. In 2006, Wong established Karen's Meadow Cantonese Opera Studio. In 2008, she received an Advanced Diploma in Performing Arts in Cantonese Opera from the Hong Kong Academy for Performing Arts. That same year, she produced, wrote and performed a new Cantonese opera, *Diu Sim*. In 2010, she won the Radio Television Hong Kong and The Chinese Artists Association of Hong Kong's Most Promising Actor Award for her young female opera roles.



尤聲普 Yau Sing-po

尤聲普自小在戲班中學藝，受父親的戲劇藝術薰陶。早期擔演文武生角色，六十年代後期，改演老生和丑生，曾參與多個大劇團的演出，並曾到國內、東南亞、美加、澳洲及歐洲等地登台。他曾拜京劇名演員李萬春為師，並隨師兄劉洵學習。1992年獲得香港藝術家聯盟頒發舞台演員年獎。

Yau began opera studies with his father as a small child. Early in his career, he concentrated on the *wenwusheng* (male military and civil) roles. In the late 1960s, he widened his repertoire to include both *laosheng* (elderly) and *chousheng* (clown) roles. He has toured with many major troupes to the Mainland, Southeast Asia, the US, Canada, Australia and Europe. Yau also broadened the scope of his artistry by studying under Li Wanchun and Liu Xun, the celebrated Beijing opera performers. He was awarded the Best Stage Performer Award by the Hong Kong Artist Guild in 1992.



文寶森 Man Po-sum

從小喜愛粵劇、粵曲，隨廖志偉學習諧趣粵曲，後轉作丑生演員。其中演出如《鳳閣恩仇未了情》的倪思安及《春花笑六郎》的焦大用等角色，甚受讚賞。

Man developed an interest in Cantonese opera and music from an early age, studying under Liu Chi-wai and eventually specialising in *chousheng* (clown) roles. He has won acclaim for his performances, including the roles of Ngai Si-on in *The Princess in Distress* and Chiu Dai-yong in *Beauty in Disguise*.



任冰兒 Yam Bing-yee

自幼喜愛粵劇，隨二姊任劍輝學藝，11歲開始涉足梨園。1956年，任氏於任劍輝與白雪仙合組的仙鳳鳴劇團擔任二幫花旦。踏入七十年代，任氏成為戲行中的二幫王，曾於慶紅佳、龍鳳、頌新聲、雛鳳鳴、慶鳳鳴等劇團演出，深受歡迎。

Yam has had a love of Cantonese opera since childhood, learning from her cousin Yam Kim-fai. She began her career on the opera stage at age 11. In 1956 she became second-lead actress in the Sin Fung Ming Opera Troupe established by Yam Kim-fai and Pak Suet-sin. In the 1970s she was regarded as the first among the second-lead actresses, and she has performed to great acclaim with opera troupes such as Hing Hong Kai, Lung Fung, Chung Sun Sing, Chor Fung Ming and Hing Fung Ming.



阮兆輝 Yuen Siu-fai

初隨名宿新丁香耀學習粵劇，後拜名伶麥炳榮為師。曾獲香港藝術家年獎和獲頒授勳銜，並應邀赴倫敦作御前演出。阮氏致力推廣傳統戲曲，1993年創立「粵劇之家」，製作《趙氏孤兒》、《十五貫》等名劇，編寫的劇本有《長坂坡》、《四進士》、《呂蒙正評雪辯蹤》、《文姬歸漢》等。阮氏演出之餘，又與教育局及各大學合作，推廣戲曲知識。現任香港八和會館副主席、香港藝術發展局委員（戲曲）。

Yuen initially learned Cantonese opera from noted performer Sun Ting Heung Yiu, and later studied under the renowned Mak Bing-wing. Yuen has won many awards and accolades including Artist of the Year at the Annual Hong Kong Artist Awards, and he has given a Royal Command performance in London for Queen Elizabeth II. Yuen tirelessly promotes traditional opera. In 1993 he founded House of Cantonese Opera which produced famous operas such as *The Orphan of Chiu* and *Fifteen Strings of Cash*. He has written operas scripts for *Changban Hill*, *The Four Scholars*, *Lu Mengzheng – A Poor Scholar* and *The Repatriation of Cai Wenji*. Apart from acting, Yuen also put efforts into educational work. He often tours the universities and secondary schools conducting seminars and demonstrations. He is now the Vice-chairman of the Chinese Artists' Association of Hong Kong and a committee member of the Hong Kong Arts Development Council.



呂洪廣 Lui Hung-kwong

呂洪廣為粵劇名伶呂玉郎之子，曾於廣東粵劇學校修習，後因表現出色，由該校選為重點培育人才，推薦進入廣東粵劇青年訓練班接受培訓。師拜名丑文覺非，專工丑生及武生。呂氏移居香港後為各大劇團爭相延攬邀請，活躍於香港、東南亞、美加及澳洲等地舞台。

Lui is the son of famous Cantonese opera star Lui Yuk-long. While a student at the Guangdong Cantonese Opera Academy, his outstanding performances earned him recognition as an important talent to be cultivated, and he was recommended for the academy's youth training programme. He studied with acclaimed male *chou* (clown) performer Man Kok-fei and later specialised in *chousheng* (clown) and *wusheng* (martial) roles. After moving to Hong Kong, he performed with various opera companies. Lui is active on the opera stages of Hong Kong, Southeast Asia, North America and Australia.

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
28.1-24.3.2013

Programme highlights will be announced in August 2012

Advance Booking starts in October 2012

更多精采節目2012年8月逐一披露，10月開始預售門票

To receive our latest news, please submit your email address on our website

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

American Ballet Theatre *Romeo and Juliet*

美國芭蕾舞劇院《羅密歐與茱麗葉》

Chicago Symphony Orchestra / Riccardo Muti

芝加哥交響樂團 / 慕迪

Les Musiciens du Louvre / Marc Minkowski

羅浮宮音樂家古樂團 / 明柯夫斯基

Australian Chamber Orchestra / Richard Tognetti

澳洲室樂團 / 托尼提

Einstein on the Beach

An opera in Four Acts by Robert Wilson and Philip Glass

羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇《沙灘上的愛因斯坦》

Teatro di San Carlo, Naples

La Traviata by Giuseppe Verdi

Il Marito Disperato by Domenico Cimarosa

拿波里聖卡洛歌劇院

威爾第《茶花女》| 占瑪勞莎《絕望的丈夫》

中國國家話劇院《青蛇》

原著李碧華、田沁鑫編導

Jordi Savall

荷迪·薩巴爾





何偉凌 Ho Wai-ling

何偉凌扮相英俊瀟灑，歌喉清晰有力，文武功架俱佳。何偉凌自小追隨叔父名伶何非凡先生演出，16歲開始追隨羅艷卿小姐，初習花旦，為羅艷卿之首徒。其後因偶然機會下客串生角，並獲好評，及後得鳳凰女小姐悉心指導，鑽研全面的舞台技藝。歷年來，在香港大龍鳳、鳴芝聲、御玲瓏等劇團擔任小生角色，其後更自組非凡響粵劇團，曾夥拍尹飛燕小姐、陳嘉鳴小姐及李鳳小姐等。

Handsome and suave, Ho's singing voice is clear and powerful, and she excels in both *wen* (civil) and *wu* (martial) roles. From an early age she followed the operatic performances of her uncle Ho Fei-fan. At 16, she began following Law Yim-hing and started to study *dan* (female) roles in Cantonese opera, becoming Law's main disciple. An opportunity arose, and Ho had the chance to play *xiaosheng* (young leading male) roles. Ho also received training from Fung Wong Nui, and dedicated herself to her art. In the past years, Ho has played *xiaosheng* (young leading male) roles in a number of Hong Kong opera troupes. She has her own opera troupe and worked with opera stars like Wan Fei-yin, Chan Ka-ming and Lee Fung.



李麗霞 Lee Lai-ha

1981年於屯門文藝協進會粵劇訓練班學藝，曾跟隨關世振老師習基本功。1996年曾參加粵劇之家訓練課程，同年首度與紅伶阮兆輝、尤聲普、陳嘉鳴演出《碧血寫春秋》。2000年參與《三帥困崑山》及《趙氏孤兒》的大型演出。近年於青雲粵劇團擔任小生，演出劇目計有《獅吼記》、《牡丹亭驚夢》、《紫釵記》、《蝶影紅梨記》等。

In 1981 Lee began studying her art at the Tuen Mun Arts Promotion Associations' Cantonese opera training class, learning the basics from Guan Shi-zhen. In 1996, she participated in a Cantonese opera training course and performed for the first time with opera greats Yuen Siu-fai, Yau Sing-po and Chan Ka-ming in *A Chronicle Written in Blood*. In 2000, she performed in *Three Generals Besieged at Mount Yao* and *Orphan of Chiu*. In recent years, she has played the *xiaosheng* (young leading male) roles in the Green Cloud Cantonese Opera Troupe's performances of *The Lion's Roar*, *Peony Pavilion*, *The Purple Hairpin* and *Romance of the Red Pear Flower*.



南鳳 Nam Fung

六十年代隨譚珊珊、粉菊花學習粵劇做功及北派功架。八十年代加入頌新聲劇團與林家聲、陳好逖合作。1994年於鳳笙輝劇團擔任正印花旦，並經常參加龍嘉鳳、漢風、仟鳳、劍新聲、金龍、龍鳳等劇團演出。除戲曲外，亦積極嘗試其他表演藝術，近期演出包括現代戲曲音樂劇《珍珠衫》。

Nam studied under Wong Yuet-sang, Tam Shan-shan and Fan Kuk-fa. She joined the Chung Sun Sing Troupe in the 1980s and has worked with various famous performers including Lam Ka-shing and Chan Ho-kau. Nam performed the *dan* (leading female) roles for the Fung Sun Fai Troupe in 1994 and cooperated with other troupes like Lung Ka Fung, Hon Fung and Chin Fung. Beside Chinese opera, she is actively involved in other performing arts, such as the musical Cantonese opera *Pearl Shirt*.



徐月明 Chui Yuet-ming

新一代花旦，師承李居安。1994年開始參加職業劇團演出，從基本演員做起，具有紮實的舞台根底。2006年加盟朝暉粵劇團參與第34屆香港藝術節，演出《趙氏孤兒》及《霸王別姬》，大獲好評。她扮相端莊秀麗，戲路寬廣，身段優美，表演細緻傳神，曾擔演多齣名劇，包括《白蛇傳》、《白龍關》、《辭郎州》、《紫釵記》、《金蓮戲叔》、《呆佬拜壽》及《余太君掛帥》等。在演出之餘，近年更向賀夢梨、楊明、史華濟等京崑越名師學習表演身段，為藝術技能增值。

A new generation actress, Chui was a disciple of Lee Kui-on. She began performing professionally in 1994, working her way up from basic roles. In 2006, she joined the Chiu Fai Cantonese Opera Troupe and performed in the 34th Hong Kong Arts Festival's performances of *Orphan of Chiu* and *Farewell My Concubine*, which received critical acclaim. Chui's stage presence is dignified and elegant, and she has assumed a variety of roles, which include the lead roles in *Madam White Snake*, *White Dragon Gate*, *The Purple Hairpin*, and others. In recent years she has expanded her performance repertoire by learning from masters of Beijing, *Kun* and *Yue* operas.



陳咏儀 Chan Wing-yee

14歲考獲英國皇家音樂學院八級鋼琴，及後受母親薰陶，對粵劇藝術產生濃厚興趣；追隨名家賴天生、任大勳、楊劍華等學藝。更於1989年遠赴廣州廣東粵劇學院接受訓練。回港後擔演名劇《紅梅記》，得到高度評價，被譽為最有前途的粵劇新秀。1992年起與多位本港及內地著名文武生合作，並任各大劇團的正印花旦。2001年與龍貫天合組天鳳儀劇團；2008年與衛駿輝合組天虹劇團，演出任白戲寶，反應熱烈。除本地演出外，亦常被邀往美加各地演出，廣受歡迎。

Chan passed the Royal Academy of Music's eighth grade in piano when she was 14. Under the influence of her mother, she developed a strong interest in Cantonese opera and learned from opera greats like Lai Tin-sang, Yam Tai-fan and Yeung Kim-wah. In 1989 she travelled to Guangdong to train at the Guangdong Cantonese Opera Academy. On returning to Hong Kong, she played the lead role in *The Red Plum Blossom*, which received critical acclaim, and led to her being recognised as Cantonese opera's brightest new talent. Since 1992 she has performed with many renowned male actors from Hong Kong and China and has played the *dan* (leading female) roles for many major opera troupes. In 2001, Chan and Lung Koon-tin formed the Tin Fung Yee Opera Troupe. In 2008, she formed the Tin Hung Opera Troupe with Wai Chun-fai, performing classics made famous by Yam Kim-fai and Pak Suet-sin, Chan also gives performances in the US and Canada.



郭俊聲 Kwok Chun-sing

反串生角，扮相俊俏，初踏舞台即參與當年班霸頌新聲劇團演出。2002年，獲阮兆輝賞識，薦往新加坡任小生，同台演出30多場，成為她舞台歷程的轉捩點，吸收了很多竅門及經驗，現已是各大劇團爭相聘用的生角。她熱愛粵劇，雖然日間要在寫字樓上班，晚上又多數要演出，但仍不屈不撓跟隨名師習唱和練功，繼續鑽研，進取精神與毅力，實在可嘉。

Kwok specialises in *sheng* (leading male) roles and is considered handsome and charming on stage. She first took to the stage with the Chung Sun Sing Opera Troupe. In 2002 she earned the esteem of Yuen Siu-fai, and travelled with him to Singapore where they performed together in over 30 performances. She gained experience and refined her skills during the tour, which was a turning point in her stage career, as she has since been in great demand among various major opera troupes. Kwok has a great love of Cantonese opera, and although she is office-bound by day and only takes to the stage at night, she still finds time to continually sharpen her skills and perfect her art by learning from various opera masters.



陳嘉鳴 Chan Ka-ming

自小喜愛粵劇藝術，幼年拜「萬能旦后」鄧碧雲及任大勳為師。初演小生，後改演旦角，拜已故名音樂家朱毅剛為師，鍛煉子喉唱腔。曾隨郭錦華及劉洵學習武旦及北派身段，後獲朱秀英指導古腔及傳統排場。現參與各大劇團之演出，任二幫花旦，深得各界讚賞與支持。

Chan has had a love of Cantonese opera since childhood, studying under Tang Bik-wan and Yam Tai-fan. Initially she performed *xiaosheng* (young leading male) roles, later switching to *dan* (female) roles. She trained her voice under renowned musician Chu Ngai-kong. She also learned *wu dan* (martial female) roles from Kwok Kam-wah and Beijing opera styles from Liu Xun. Chan also received instruction in ancient singing techniques and traditional stagecraft from Chu Sau-ying. She is now a highly regarded second-lead actress in various large opera troupes.



梁煒康 Leung Wai-hong

自小深得父親梁漢威真傳，戲曲知識豐富。除演出外，對導演、舞台監督、燈光、音樂及佈景設計等各範疇均有豐富經驗。梁氏充滿喜劇細胞，專工丑行，不論花臉、彩旦、鞋皮丑、文武老生、小花臉，演來得心應手。

Leung followed his father, Leung Hon-wai, into Cantonese opera at a young age. He specialises in *chousheng* (clown) roles. Aside from his enthusiasm for performing on stage, Leung has also gained a broad knowledge in directing, stage management, lighting, music and set design.



廖國森 Liu Kwok-sum

廖國森為香港八和粵劇學院第一屆學員，曾隨任大勳學習北派及王粵生學習唱腔。隨後接受雛鳳鳴劇團的邀請，演出《李後主》、《蝶影紅梨記》等多個劇目，又跟隨該團前往拉斯維加斯、三藩市、洛杉磯、紐約、加拿大及澳洲等多個國家演出，近年經常參與本港各大劇團的演出。

Liu was among the first group of graduates of the Chinese Opera Institute, and a student of the famous musician, Wong Yuet-san. He has also studied the art of the Northern School under Yam Tai-fan. As a regular guest of the Chor Fung Ming Opera Troupe, Liu has performed in *Li Yu — The Last Emperor of Southern Tang Dynasty* and *The Butterfly Shadow and Red Pear Chronicle*. He has toured the US, Canada and Australia with the Troupe, and is also active in other Hong Kong troupes.



蔡之崴 Tsai Win-wei

1998年畢業於台灣國立國光藝術戲劇學校，及後於台灣國立台灣戲曲專科學校、台灣電影製片協會、中國廣東亞視演藝專修學院進修。代表學校參加全台灣省南北各地中小學青少年京劇巡迴表演。1997年參加新加坡電視台《台灣之星》戲劇比賽獲得三冠軍一亞軍；1999年參加台灣民視電視台《超級變變變》赴日本東京比賽，獲得最佳特別獎。近年來，頻於舞台演出，表演經歷豐富，除演出外，兼任劇團的武術或藝術指導。

While still in school, Tsai represented his school at the Taiwan Schools Youth Beijing Opera Performances. In 1997, he took part in Singapore Television's *Star of Taiwan* contest and won three first prizes and one second prize. Tsai graduated in 1998 from the Taiwan National Kuo-Kuang Academy of Arts. After that, he furthered his education at the National Taiwan College of Performing Arts, the Taiwan Motion Picture Producers Association, and the Guangdong Asia Television Academy for the Performing Arts in China. In 1999, Tsai took part in Formosa Television's *Super Change*, winning the opportunity to take part in a contest in Tokyo, Japan where he won an award. In recent years, apart from performing on stage, Tsai has also served as a martial arts and artistic director for various opera troupes.



黎耀威 Lai Yiu-wai

為文千歲入室弟子。曾跟隨文禮鳳、潘細倫、韓燕明習藝。他曾參演各大劇團演出，如日月星、鳳笙輝、鳴芝聲、朝暉、粵劇戲台等，演出不同行當，亦曾到星馬及加拿大等地演出，深受當地觀眾歡迎。黎耀威在2010年曾奪得由香港八和會館與香港電台第五台合辦粵劇青年演員飛躍進步獎金獎（生角），在2011年榮獲香港藝術發展局頒發藝術新秀獎（戲曲界別）。

Lai is a disciple of Cantonese opera master Man Chin-sui. He has also studied under opera greats such as Man Lai-Fung, Poon Sai-lun and Hon Yin-ming. He has performed many different roles with some of the greatest opera companies, and his performances abroad, in places like Singapore, Malaysia and Canada have been well-received. In 2010, Lai won the Most Promising Actor Award for his young male opera roles, awarded by Radio Television Hong Kong and The Chinese Artists Association of Hong Kong. In 2011, he was awarded the Hong Kong Arts Development Council's Young Artist Award in the Chinese Opera (*Xiqu*) category.



龍貫天 Lung Koon-tin

著名文武生，曾跟隨名音樂家朱毅剛和劉永全、京劇名師劉洵、武術指導任大勳、元武及許君漢等學習唱功、身段和北派武功，戲路甚廣，尤以擅演喜劇為人津津樂道。多次到美加、星馬等地演出，大獲好評，並先後組織多個劇團，如龍鳳、金龍、天鳳儀等，深受歡迎。

A renowned performer of *wenwusheng* (male military and civil) roles, Lung studied under musicians Chu Ngai-kong and Lau Wing-chuen. He also studied the art of Northern School under the virtuoso Beijing opera actor Liu Xun and Yam Tai-fan, Yuen Mo and Hui Kwan-hon. Lung has formed various troupes like Lung Fung, Kim Lung and Tin Fung Yee and has performed to acclaim in the US, Canada, Singapore and Malaysia.



藍天佑 Lam Tin-yau

畢業於香港演藝學院，師承劉洵、許堅信等老師。他基本功紮實，戲路甚廣。曾參與《乾坤鏡》、《盜御馬》等大型製作演出，並多次隨學院外訪演出，演出備受好評。自2008年起加入香港青苗粵劇團，成為台柱之一。近年追隨粵劇名伶李龍先生學藝，造詣突飛猛進，令人刮目相看，並被譽為新一代粵劇接班人。

A graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Lam studied under Liu Xun, Hui Kin-shun and others. He has command of the basic skills, and has a wide repertoire. He performs in large scale productions such as *Mirror of the Universe* and *Stealing the Imperial Horse*, and in many of the Academy's performances and touring, which have been well-received. In 2008 he joined the Hong Kong Young Talent Opera Troupe becoming one of their lead performers. In recent years he has been studying under opera actor Lee Lung. His performances have garnered a lot of attention and he is regarded as one of Cantonese opera's rising stars.



羅家英 Law Kar-ying

羅家英八歲開始接受父親羅家權的嚴格培訓，學習基本功架，唱做技巧則師承伯父羅家樹與叔父羅家會；先後問藝於粉菊花、呂國銓、劉洵及梁素琴。他曾先後組成英華年、大群英及勵群等粵劇團，創作的劇目眾多，並遍演英國、美加、星馬等地。十多年來，他致力復興粵劇，更把莎士比亞名劇《馬克白》改編成粵劇《英雄叛國》，實為香港粵劇界之中流砥柱。

Law began his training under his father, Law Kar-kuen, at the age of eight, and acquired his singing and acting skills from his uncles, Law Kar-shu and Law Kar-hui. He also studied under Fan Kuk-fa, Lui Kwok-chuen, Liu Xun and Leung So-kam. Law has established several troupes and has produced many new plays. He has also adapted Shakespeare's *Macbeth* into a Cantonese Opera production. Law has toured to the UK, the US, Canada, Singapore and Malaysia. He has worked hard to promote Cantonese opera, including conducting Cantonese opera classes.

Translated by Harold Yeo



香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

Take action to support local and original creations! 以行動支持本地創作!

The Hong Kong Arts Festival has commissioned many excellent new works that have delighted, excited and inspired audiences over the years. In the 40th Hong Kong Arts Festival, new works such as *Of Mountains and Seas* – Lin Zhao-hua / Gao Xingjian; *The Wild Boar* – Cancer Chong and Olivia Yan; and *Show Flat* – Paul Poon, are being presented. Without our donors' generous support, it would be difficult to commission so many new works. To ensure that our local arts scene continues to flourish please support the **New Works Scheme**.

香港藝術節多年來委約不少高質素的創新作品，讓這些佳作能有機會展現觀眾眼前，帶給觀眾無限歡樂、刺激和啟發。在第四十屆香港藝術節當中，林兆華執導的高行健作品《山海經傳》、莊梅岩 X 甄詠蓓《野豬》及潘惠森新作《示範單位》便是其中數部高質素的創新作品。**新作贊助計劃**捐助人的支持，讓我們的新作品得以順利誕生。為使本地藝壇能有更多精采及創新的傑出作品，請即支持**新作贊助計劃**！



Illustrated by Wong Winsome Dumalagan (S.K.H Lam Woo Memorial Secondary School)



Reply Form 捐款表格

Categories: Innovation 創意 (HK\$1,000 and above 以上) Imagination 想像 (HK\$500 – HK\$999) Inspiration 靈感 (HK\$499 or less 以下)

我 / 我們願意捐款* Yes, I / we would like to donate*

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

港幣 HK\$

捐款方法 PAY BY

信用卡 CREDIT CARD

American Express

Diners Club

Master

Visa

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date

月
Month

年
Year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

捐款者資料 DONOR'S DETAILS

姓名 Name (先生Mr / 太太Mrs / 女士Ms / 小姐Miss) _____

英文
English

中文
Chinese

聯絡電話 Contact No. _____

電郵 Email _____

閣下如有垂詢，請與我們聯絡。For further information please contact us.

香港灣仔港灣道二號12樓 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2824 3555 傳真 Fax: (852) 2824 3722 電郵 email: dev@hkaf.org

www.hk.artsfestival.org

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 3 Hong Kong
- Acorn Design Ltd
- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- The Antithesis
- Art Renewal Center
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞太表演藝術中心協會
Association of Asia Pacific Performing Arts Centres
- 亞洲演藝協會
Association of Asian Performing Arts Festivals
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 權利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 亞域亞洲有限公司 Aves Asia Limited
- 龍堡國際 B P International
- BIS Records
- Bite Communications
- Boris & Matthew Ltd
- 法國巴黎駐港 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯電影中心 Broadway Cinematheque
- 明愛白英奇書館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港明愛 Caritas-Hong Kong
- 國泰航空公司 Cathay Pacific Airways
- Mr T. K. Chan 陳德奇先生
- 嘉登有限公司 Cheer Shine Enterprise Co., Ltd.
- Cherrypicks Ltd
- 張志偉 Mr Cheung Chi-wai
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心
Chinese Opera Information Centre
- 邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall
- 音樂系 Music Department
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 藝術空間 City Reborn.com
- 香港城市大學 City University of Hong Kong
學生發展處 Student Development Services
- 至新天地 Citywalk
- 文康委員會 Cultural and Sports Committee
- 購票通 (香港) 有限公司 Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 匡湖遊艇會 Club Marina Cove
- 商務印書館 Commercial Press
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館
Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐香港總領事館
Consulate General of France in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 在香港日本國總領事館
Consulate General of Japan in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea
- 馬里駐港領事館 Consulate General of Mali
- 荷蘭駐香港總領事館 Consulate General of Netherlands
- 新西蘭駐香港總領事館 Consulate General of New Zealand
- 印度尼西亞駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Indonesia in HKSAR
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of the Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館 Consulate General of Switzerland and
美國駐港總領事館
Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- Decca Records
- DynaMIS
- 裕德堂有限公司 Edeas Ltd
- 風采中學 Elegancia College
- 百代唱片 EMI Group Hong Kong Ltd
- 溢達企業有限公司
Esquel Enterprises Ltd
- 金融時報 The Financial Times
- 芬蘭航空 Finnair
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
gardens&co.
- Gary Tong (TGIF)
- 德國駐香港總領事館
German Consulate General Hong Kong
- 彈通製作印刷 (國際) 有限公司
G. L. Graphic and Printing Ltd
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港敬德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 海港城 Harbour City
- 海港國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港大學附屬學院 HKU SPACE Community College
- HMV Hong Kong
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 研究生課程中心 Graduate Education Centre
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 全人教育教與學中心
Centre for Holistic Teaching and Learning
- 香港中央圖書館 Hong Kong Central Library
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港會 Hong Kong Club
- 香港鄉村俱樂部 Hong Kong Country Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
學生會 Student Union
- 香港旋律 The Hong Kong Melody Makers
- 香港金融管理局 Hong Kong Monetary Authority
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 香港唱片公司 Hong Kong Records
- 香港嶺南大學 Hong Kong Shue Yan University
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港科技大學
The Hong Kong University of Science and Technology
藝術中心 Center for the Arts
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 摩納哥駐港名譽領事
Honorary Consul of Monaco to Hong Kong
- 香港尖沙咀凱悅酒店
Hyatt Regency Hong Kong, Tsim Sha Tsui
idence
- IFC II
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- Dr Michael Ingham
- 香港洲際酒店 Intercontinental Hong Kong
Ingspect
- 英基學校 Island School
- 日本國際交流基金會 The Japan Foundation
- 賽馬會創意藝術中心 Jockey Club Creative Arts Centre
- KadmusArts
- Ketchup Records
- 九龍灣展覽中心 KITEC
- 九龍草地滾球會 Kowloon Bowling Green Club
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 香港朗廷酒店 The Langham Hong Kong
- 朗豪酒店 Langham Hotel
- 朗豪坊 Langham Place
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 廖偉棠先生 Mr Liao Wei-tang
- 嶺南大學 Lingnan University
- 圖書館 Library
- 學生服務中心 Student Services Centre
- Loft Stage
- Love Da Records
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- 澳門文化中心
Macau Cultural Centre
- 海員俱樂部 Mariner's Club Hong Kong
- 美心食品集團 Maxim's Carterers Ltd
- 馬可馬羅香港酒店
Maxim's Mask9.com
- Marco Polo Hong Kong Hotel
- 好戲網 Mask9.com
- 明達音樂有限公司
Master Music Ltd
- Mission Production Co Ltd
- Moet Hennessy Diageo Hong Kong Ltd
- 摩根士丹利 Morgan Stanley
- 垂韻樂社 Musicus Society
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- Naxos
- 編緝者有限公司 Net-Mkfers Limited
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Palace IFC
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 卓達進有限公司 Patsville Company Ltd
- 珠城錄像有限公司 Pearl City Video Ltd
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 縱橫物流服務有限公司 Power Logistics Limited
- Prism Creations
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 萊佛士國際學院 Raffles International College
- 香港華英達酒店 Ramada Hong Kong
- 香港樂聲學院 Red Vocal Academy
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co. Ltd
- Regal Hotels International
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 富豪東方酒店 Regal Oriental Hotel
- 雷格斯集團公司 Regus Centre
- Ren Publishing Ltd
- 羅姆音樂基金會 Rohm Music Foundation
- 英國皇家音樂學院香港校友會
Royal Academy of Music Hong Kong Alumni Association
- 香港皇家遊艇會 Royal Hong Kong Yacht Club
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 薩凡納藝術設計 (香港) 學院
Savanna College of Art and Design (SCAD) Hong Kong
School of Film, Digital Media & Performing Arts
School of Liberal Arts
- SCMP Young Post
- 沙田大會堂 Shatin Town Hall
- 香港瑞士旅遊局 Sheraton Hong Kong Hotel & Towers
- 絲綢之路 Silk Road Music
- 新加坡國際基金會 Singapore International Foundation
- 信和集團 Sino Group
- Skywide Network Technology
- 榮星集團 (香港) 有限公司
Smartlink Group (Hong Kong) Ltd
- 安索柏香港有限公司 Sober Hong Kong Ltd
- Sogetus Teachers' Association
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 史蒂文黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co
- Studiodanz
- 上揚音樂 Sunrise Music
- 瑞士國際航空公司 Swiss International Air Lines Ltd
- 香港瑞士旅遊局 Switzerland Tourism Hong Kong
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- Telarc International
- 電視廣播有限公司 Television Broadcasts Ltd
- 天逸外劇場 Theatre Horizon
- Time Out Hong Kong
- 時代廣場 Times Square
- 日本東京都政府 Tokyo Metropolitan Government
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- TTG Asia
- 東華三院李嘉誠中學 TWHGs Li Ka Shing College
- Unitel Classica
- 環球唱片有限公司 Universal Music Ltd
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 The Department of Music
- 通識教育 General Education Unit
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦售票網 URBITS
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 風車草園 Windmill Grass Theatre
- W創作社 W Theatre
- 無極樂園 Wuji Ensemble
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- YFS Discount Store : 甜品家族 Agnes's Dessert
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 元朗劇院 Yuen Long Theatre
- Zenith Designing & Printing Services Ltd

贊助人 PATRON

曾蔭權先生
The Honourable Donald Tsang Yam-kuen

永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
副主席 Vice Chairman
許仕仁先生 Mr Rafael S Y Hui, GBM GBS JP
義務司庫 Honorary Treasurer
李思權先生 Mr Billy Li
委員 Members
夏佳理先生 The Hon Ronald Arculli, GBS JP
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
查懋成先生 Mr Victor Cha
周永健先生 Mr Anthony Chow SBS JP
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
黃鳳嫻女士 Ms Gilly Wong
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
許仕仁先生 Mr Rafael S Y Hui, GBM GBS JP
副主席 Vice Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
委員 Members
盧景文教授 Professor Lo King-man, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Tam Wing-pong, SBS JP
姚珏女士 Ms Jue Yao
伍日照先生 Mr Daniel Ng
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會 FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李思權先生 Mr Billy Li
委員 Member
梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Leong Yu-san
委員 Members
杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu
白碧儀女士 Ms Deborah Biber
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Whang Hwee Leng

顧問 ADVISORS

鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
郭炳江先生 Mr Thomas Kwok, SBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師樓 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager
汪文鈺 Joy Wang
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
梁頌怡 Kitty Leung
鍾穎茵 Wendy Chung
助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
曾愛明 Ming Jung
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li
辦公室助理 Office Assistant
鄭誠金 Tony Cheng

職員 Staff (合約contract)

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
何玉凝 Amy Ho
助理節目經理 Assistant Programme Manager
陳采琦 Kathy Chan
項目經理 Project Manager
林慧茵 Jess Lam
藝術家統籌及項目經理
Artist Coordination and Project Manager
陳韻妍 Vanessa Chan
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展主任 Outreach Officer
蔡樂庭 Vanessa Tsoi
外展助理 Outreach Assistant
陳慧晶 Ainslee Chan
節目及出版主任
Programme & Publications Officer
曾逸林 Zeng Yilin
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶愉 Bobo Chan
鄭潔儀 Catherine Cheng
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
魏卓華 Mikel Echevarria
助理編輯 Assistant Editor
陳楚珊 Sharon Chan

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
陳燕 Lilian Chan
市場主任 Marketing Officer
梁愷樺 Anthea Leung
票務主任 Ticketing Officer
關穎思 Catherine Kwan
客戶服務主任 Customer Services Officers
劉寶軒 Xanthe Lau
楊蘊楹 Flora Yeung
姜嘉敏 Joyce Keung

發展 Development

發展經理 Development Manager
譚穎敏 Myra Tam

		香港文化中心 音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	香港文化中心 大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	香港文化中心 劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	香港大會堂 音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	香港大會堂 劇院 Theatre, HK City Hall	香港藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre 九龍灣國際展貿 中心匯星 Star Hall, KITEC 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA 國際金融中心二期55樓 55/F, Two IFC 南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA 沙田大會堂演藝廳 Shatin Town Hall Auditorium	藝術節加料節目 Festival PLUS	
一月	29 日 SUN		漢堡芭蕾舞團 《馬勒第三交響曲》 The Hamburg Ballet - Third Symphony of Gustav Mahler				3:00 8:00 8:00 《藝裳奇幻世界》 World of WearableArt				莫扎特戲劇全方位 All About Mozart's Opera 26/12 費加羅的婚禮 Le Nozze di Figaro (The Marriage of Figaro) 2/1 唐·喬望尼 Don Giovanni 8/1 皇帝的慈悲 Mitridate, Re di Ponto (Mithridates, King of Pontus) 15/1 魔笛 Die Zauberflöte (The Magic Flute) 1-17/2 談談歌劇 Talk About Opera 18/2 老師歌劇班 Opera for Teachers 19/2 學生歌劇班 Opera for Students 26/2 引入《女人心》 Before Così 26/2 「心」入後台 Backstage at Così	
	30 一 MON										舞蹈攝影 2 Dance on Screen 2 4/2 夢見巴別塔 Dreams of Babel 5/2 零度複數 Zero Degrees 5/2 縮影 Miniatures	
	31 二 TUE		7:30								舞蹈點滴 About Dance 31/1 與約翰·紐邁亞對話 Meeting John Neumeier 4/2 漢堡芭蕾舞團後台之旅 Backstage at The Hamburg Ballet 9/2 里昂歌劇院芭蕾舞團的精髓 The Essence of Lyon Opera Ballet 1/3 艾可·蘇布利陽托爪哇舞蹈工作坊 1/3 KENTAROO! Hip Hop 工作坊 Hip Hop Workshop 2/3 亞太舞蹈平台演後藝人談 Asia Pacific Dance Platform - Meet-the-Artist (Post-Performance) 3/3 聖地卡羅芭蕾舞團後台之旅 Backstage at Les Ballets de Monte-Carlo 11, 16/3 城市舞蹈 Urban Dance	
二月	01 三 WED					琵琶古樂團 L'Arpeggiata / Christina Pluhar					琵琶古樂團 L'Arpeggiata / Christina Pluhar	戲齣在校園 Theatre Into School 玩轉現實幻想曲 Playing with Illusion and Reality: 10/12 2011學校演出 2011 School Showcases 25/2 2012公開演出 2012 Public Showcase
	02 四 THU											香港劇場面面觀 Hong Kong Theatre Connection 14/1 談野豬之道? A Wild Talk 21/1 《愛之初體驗》公開閱讀 Journey to Home - A Play Reading 21/1 《示範單位》不「是但」The Making of Show Flat 10/2 《野豬》演後藝人談 16/2 《示範單位》演後藝人談 Show Flat - Meet-the-Artist (Post-Performance) 12/3 真詠詩新作團體展演 Wong Wing-sze's New Work - A Play Reading
	03 五 FRI		7:30	漢堡芭蕾舞團 《慾望街車》 The Hamburg Ballet - A Streetcar Named Desire				8:00 《野豬》 The Wild Boar	8:00 《野豬》 The Wild Boar	7:30 京士頓玫瑰劇院 《不可兒戲》 Rose Theatre - The Importance of Being Earnest		瑞信新晉藝術家系列 CREDIT SUISSE EMERGING ARTISTS SERIES 馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	04 六 SAT		7:30					3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 《野豬》 The Wild Boar	7:30 7:30 7:30		馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	05 日 SUN		7:30					3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 《野豬》 The Wild Boar	7:30 7:30 7:30		馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	06 一 MON											馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	07 二 TUE											馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	08 三 WED											馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	09 四 THU	8:00	奈吉爾·甘迺迪演奏會 Nigel Kennedy Plays Bach	7:45								馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	10 五 FRI		白建宇·拉威爾鋼琴獨奏 全集音樂會 Kun Woo Paik Plays Ravel	7:45	8:15 里昂歌劇院芭蕾舞團 Lyon Opera Ballet	8:15 《愛之初體驗》 Journey to Home	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	11 六 SAT	7:30		7:45		3:00 8:15 《愛之初體驗》 Journey to Home	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	12 日 SUN		鄭明勳與皇家阿姆斯特丹 音樂廳樂團 Myung-whun Chung and the Royal Concertgebouw Orchestra	8:00		8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	13 一 MON		卡麗塔·馬蒂娜女高音獨唱會 Karita Mattila in Recital	8:00		8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	14 二 TUE		約翰博士與Lower 911樂隊 Dr John & The Lower 911	8:00		8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	15 三 WED					8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
	16 四 THU	8:00				8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital
17 五 FRI	8:00		7:30		8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
18 六 SAT	8:00		7:30		8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
19 日 SUN			2:30		3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
20 一 MON					3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
21 二 TUE					3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
22 三 WED					3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
23 四 THU			7:30		3:00 8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	7:30 京劇—馬連良紀念系列 Beijing Opera - A Tribute to Laosheng Master Ma Lianliang	8:00 《六月戀人》 June Lovers	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
24 五 FRI	8:00	十六合唱團及古樂團 — 基斯杜化士 The Sixteen - Harry Christophers	7:30	8:15 節目1 Programme 1	8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
25 六 SAT	7:45		7:30	8:15 節目2 Programme 2	8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
26 日 SUN			2:30		8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
27 一 MON					8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
28 二 TUE					8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
29 三 WED			7:30		8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
三月	01 四 THU	8:00			8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
	02 五 FRI	8:00			8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
	03 六 SAT	8:00		7:30	8:15 節目2 Programme 2	8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
	04 日 SUN	8:00		7:30	8:15 節目2 Programme 2	8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
	05 一 MON					8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
	06 二 TUE					8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
	07 三 WED					8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
	08 四 THU					8:15 香港藝術節委約及製作 by the HKAF	8:00 香港小交響樂團 《如夢逝水年華》 Hong Kong Sinfonietta - La Valse Remembered	8:00 《示範單位》 Show Flat			馬丁·史岱費爾德 鋼琴獨奏會 Martin Stadtfeld Piano Recital	
四月	19 四 THU					香港中樂團「樂旅中國VI」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music About China VI	8:00 《布利斯托爾》 老域劇團 Bristol Old Vic Faith Healer	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			《泰特斯》(2012) Titus Andronicus (2012)	
	20 五 FRI					香港中樂團「樂旅中國VI」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music About China VI	8:00 《布利斯托爾》 老域劇團 Bristol Old Vic Faith Healer	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			《泰特斯》(2012) Titus Andronicus (2012)	
	21 六 SAT					香港中樂團「樂旅中國VI」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music About China VI	8:00 《布利斯托爾》 老域劇團 Bristol Old Vic Faith Healer	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			《泰特斯》(2012) Titus Andronicus (2012)	
	22 日 SUN					香港中樂團「樂旅中國VI」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music About China VI	8:00 《布利斯托爾》 老域劇團 Bristol Old Vic Faith Healer	8:00 香港藝術節委約及製作 by the HKAF			《泰特斯》(2012) Titus Andronicus (2012)	